

Art. 2. Le congé de Toussaint débute le 27 octobre 1997 et se termine le 31 octobre 1997.

Les vacances de Noël débutent le 22 décembre 1997 et se terminent le 2 janvier 1998.

Le congé de carnaval débute le 23 février 1998 et se termine le 27 février 1998.

Les vacances de Pâques débutent le 6 avril 1998 et se terminent le 17 avril 1998.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 février 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1653

[C — 97/33051]

28 FEBRUARI 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de begin- en einddatumsvan het schooljaar en van de vakanties voor het schooljaar 1997-1998

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Regering van 8 december 1993 over de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs, inzonderheid op artikel 4;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderwijs, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 26.02.1997,

Besluit :

Artikel 1. Het schooljaar 1997-1998 begint op 1 september 1997 en eindigt op 1 juli 1998.

Art. 2. Het Allerheiligenverlof begint op 27 oktober 1997 en eindigt op 31 oktober 1997.

De Kerstvakantie begint op 22 december 1997 en eindigt op 2 januari 1998.

Het carnavalverlof begint op 23 februari 1998 en eindigt op 27 februari 1998.

De Paasvakantie begint op 6 april 1998 en eindigt op 17 april 1998.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn aanneming.

Art. 4. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderwijs, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 februari 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur,
Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

W. SCHRÖDER

D. 97 — 1654

[C — 97/33052]

5. FEBRUAR 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zwecks Festlegung des Koeffizienten zur Auszahlung der Funktionszuschüsse 1997 für die Öffentlichen Bibliotheken

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund des Dekretes vom 15. Juni 1994 über die öffentlichen Bibliotheken;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Regelung der Unterzeichnung der Rechtsakte der Regierung;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 24/O1/1997;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales und nach Beratung der Regierung vom 05/O2/1997,

Beschließt:

Einzigster Artikel. Der Koeffizient zur Anpassung an die verfügbaren Mittel für das Haushaltsjahr 1997 für den in Artikel 19 des Dekretes vom 15. Juni 1994 über öffentliche Bibliotheken vorgesehenen Funktionszuschusses wird auf 0,9 festgelegt.

Eupen, den 5 Februar 1997

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 97 — 1654

[C - 97/33052]

5 FEVRIER 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant fixation du coefficient déterminant les subsides de fonctionnement accordés aux bibliothèques publiques pour l'année 1997

Le Gouvernement de la Communauté Germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu le décret du 18 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997;

Vu le décret du 15 juin 1994 relatif aux bibliothèques publiques;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 juin 1995 relatif au transfert de pouvoirs de décision aux Ministres;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 juin 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 juin 1995 réglant la signature des actes juridiques du Gouvernement;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances donné le 24 janvier 1997;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales et après délibération du Gouvernement en date du 5 février 1997,

Arrête :

Article unique. Le coefficient d'adaptation aux crédits disponibles pour le subside de fonctionnement prévu à l'article 19 du décret du 15 juin 1994 relatif aux bibliothèques publiques est fixé à 0,9 pour l'exercice 1997.

Eupen, le 5 février 1997.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

N. 97 — 1654

[C - 97/33052]

5 FEBRUARI 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende vastlegging van de coëfficiënt tot bepaling van de werkingstoelagen toegekend aan de openbare bibliotheken voor het jaar 1997

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op het decreet van 18 december 1996 houdende vastlegging van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het decreet van 15 juni 1994 over de openbare bibliotheken;
 Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers;
 Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers;
 Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende regeling van de ondertekening van de rechtshandelingen van de Regering;
 Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 januari 1997;
 Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden, en na beraadslaging van de Regering op 5 februari 1997,

Besluit :

Enig artikel. Voor de werkingstoelagen bepaald in artikel 19 van het decreet van 15 juni 1994 over de openbare bibliotheken wordt de coëfficiënt tot aanpassing aan de beschikbare kredieten op 0,9 vastgelegd voor het begrotingsjaar 1997.

Eupen, 5 februari 1997.

De Minister-President,
 Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
 J. MARAITE
 De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
 K.-H. LAMBERTZ

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1655 (97 — 1623)

[97/27438]

17 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot regeling van de werking van de Waalse Regering
Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 149 van 9 augustus 1997, bl. 20283, gelieve het nummer te lezen als volgt : N. 97 — 1622.

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9682]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 14 janvier 1997, entrant en vigueur le 31 août 1997, M. Huybrechts, T., greffier au tribunal de première instance de Malines, est admis à la retraite à sa demande.

Il a droit à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 15 avril 1997, entrant en vigueur le 31 août 1997, M. Borremans, H., greffier-chef de service à la cour d'appel d'Anvers, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 27 mai 1997, entrant en vigueur le 31 août 1997, Mme Guillaume, J., greffier adjoint principal au tribunal de première instance de Huy, est admise à la retraite à sa demande.

L'intéressée est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9682]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 14 januari 1997, in werking tredend op 31 augustus 1997, is de heer Huybrechts, T., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op pensioen en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 15 april 1997, in werking tredend op 31 augustus 1997, is de heer Borremans, H., griffier-hoofd van dienst bij het hof van beroep te Antwerpen, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 27 mei 1997, in werking tredend op 31 augustus 1997, is Mevr. Guillaume, J., eerstaanwezend adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Hoei, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Betrokkene mag haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.